

No. 43189

**Republic of Korea
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Seoul, 16 March 2001

Entry into force: *1 June 2001 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Czech, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
République tchèque**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Séoul, 16 mars 2001

Entrée en vigueur : *1er juin 2001 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

mezi

vládou Korejské republiky

a

vládou České republiky

o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie

Vláda Korejské republiky a vláda České republiky (dále jen "Strany")

PŘEJÍCE SI upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy;

UVĚDOMUJÍCE SI, že mírové využívání jaderné energie je důležitým faktorem při prosazování sociálního a ekonomického rozvoje obou států;

BEROUC E V ÚVAHU, že oba státy jsou státy bez jaderných zbraní a smluvními stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní (dále jen "Smlouva") a jako takové se zavázaly, že nebudou vyrábět ani jiným způsobem získávat jaderné zbraně nebo jiná jaderná výbušná zařízení, a že vláda Korejské republiky a Česká republika uzavřely s Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (dále jen "Agentura") dohodu o uplatňování záruk v návaznosti na Smlouvu;

ZDŮRAŽŇUJÍCE dále, že strany Smlouvy se zavázaly usnadnit co možná nejúplnější výměnu jaderných materiálů, materiálů, zařízení a vědeckých a technologických informací pro mírové využívání jaderné energie a mají právo podílet se na takové výměně, a že strany Smlouvy, které mají pro to předpoklady, mohou rovněž spolupracovat za účelem společného přispění k dalšímu rozvoji využívání jaderné energie pro mírové účely;

VĚDOMY SI společného přání obou států rozšířit a posílit spolupráci při mírovém využívání jaderné energie;

se dohodly takto:

Článek I

Pro účely této dohody:

- (a) „příslušný státní orgán“ znamená na straně Korejské republiky Ministerstvo vědy a techniky a Ministerstvo obchodu, průmyslu a energetiky a na straně České republiky Státní úřad pro jadernou bezpečnost a Ministerstvo průmyslu a obchodu, v závislosti na tom, který má působnost v dané oblasti;
- (b) „směrnice“ znamená směrnici pro jaderné převody publikovanou v dokumentu Agentury INFCIRC/254/Rev.4/Part.1 a následné revize a změny, jak byly dohodnuty se Stranami;
- (c) „zařízení“ znamená kterékoli z objektů, zařízení nebo komponent uvedených v příloze A směrnice;
- (d) „materiál“ znamená nejaderné materiály pro reaktory uvedené v příloze A této směrnice;
- (e) „jaderný materiál“ znamená kterýkoli z výchozích nebo zvláštních štěpných materiálů, jak jsou tyto pojmy definovány v příloze A směrnice. Jakékoli rozhodnutí Rady guvernérů Agentury o doplnění seznamu materiálů, považovaných za „výchozí materiál“ nebo „zvláštní štěpný materiál“, bude podle této dohody mít účinek pouze, když se obě Strany této dohody vzájemně písemně informují, že takové doplnění přijaly;
- (f) „technologie“ znamená specifické informace požadované pro vývoj, výrobu nebo použití jakéhokoli zařízení či materiálu, jak jsou definovány ve směrnici;
- (g) „osoby“ znamenají jednotlivce, firmy, korporace, obchodní společnosti, společenství, sdružení a jiné subjekty, vytvořené na základě zákonů a jiných předpisů, platných ve státě příslušné Strany; a
- (h) „doporučení Agentury“ vztahující se k fyzické ochraně znamenají doporučení obsažená v dokumentu INFCIRC/225/Rev.4 s názvem „Fyzická ochrana jaderného materiálu a jaderných zařízení“ ve znění případných změn nebo v dokumentu, který jej nahrazuje. Změny nebo dokument nahrazující doporučení pro fyzickou ochranu budou mít účinek podle této dohody pouze, když se obě Strany písemně informují, že takovéto změny nebo nahrazující dokument přijaly.

Článek II

Spolupráce při mírovém využívání jaderné energie podle této dohody může zahrnovat zejména následující oblasti:

- (a) základní a aplikovaný výzkum a vývoj, týkající se mírového využívání jaderné energie;
- (b) výzkum, projektování, výstavba, provoz a údržba jaderných elektráren a výzkumných reaktorů;
- (c) výroba a dodávka palivových článků pro použití v jaderných elektrárnách a výzkumných reaktorech;
- (d) výroba a využití radioaktivních izotopů v průmyslu, zemědělství a lékařství;
- (e) jaderná bezpečnost a dozor, radiační ochrana, ochrana prostředí, nakládání s radioaktivními odpady;
- (f) kontrola jaderných materiálů a fyzická ochrana;
- (g) průmyslová spolupráce mezi osobami autorizovanými příslušnými státními orgány každé ze Stran;
- (h) průzkum a rozvoj uranových zdrojů;
- (i) ostatní oblasti, považované Stranami za vhodné.

Článek III

1. Spolupráce podle článku II této dohody může mít následující formy:
 - (a) výměna expertů a specialistů;
 - (b) poskytování technického školení, pomoci, konsultačních či jiných služeb;
 - (c) převod jaderného materiálu, materiálu, zařízení a informací, včetně technologie;
 - (d) společný výzkum či projekty v oblastech společného zájmu; a
 - (e) jiné formy, považované Stranami za vhodné.

2. Strany přijmou v souladu s příslušnými zákony a předpisy svých států veškerá nezbytná opatření k zachování důvěrnosti informací, včetně obchodního a průmyslového tajemství, předaných při provádění této dohody.
3. Spolupráce uskutečňovaná podle této dohody musí být v souladu s příslušnými zákony a předpisy obou států.

Článek IV

1. Předmětem této dohody jsou následující položky:
 - (a) jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie převáděné mezi územími celky obou států, přímo nebo přes třetí strany; a
 - (b) jaderný materiál použitý nebo vyrobený použitím jaderného materiálu, materiálu nebo zařízení, uvedeného v části (a) tohoto odstavce.
2. Položky jiné, než uvedené v odstavci 1 tohoto článku, budou předmětem této dohody, pokud se tak Strany písemně dohodnou.

Článek V

Jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie, které jsou předmětem této dohody, nebudou převedeny mimo jurisdikci státu přijímající Strany třetí straně, pokud se Strany písemně nedohodnou.

Článek VI

1. Uran, který je předmětem této dohody, nebude obohacen izotopem uranu 235 na dvacet (20) nebo více procent, pokud k tomu Strany nedají písemný souhlas.
2. Jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nesmí být přepracován, pokud k tomu Strany nedají písemný souhlas.
3. V souhlasech podle odstavců 1 a 2 tohoto článku budou stanoveny podmínky, za kterých mohou být vzniklé plutonium a uran obohacený na dvacet (20) nebo více procent skladovány a používány.